

OTTO ZWARTJES, GEERT JAN VAN GELDER, & ED DE MOOR (eds.), *Poetry, politics and polemics. Cultural transfer between the Iberian peninsula and North Africa*. Rodopi, Amsterdam, 1996.

La expulsión de los moriscos de España a principios del siglo XVII significó una gran pérdida para la Península tanto en el terreno cultural como en el económico. Sin embargo, los países que recibieron a estos expulsados, el norte de África principalmente, se beneficiaron y enriquecieron de la cultura andalusí y del conocimiento de los migrantes. Pero, antes de la expulsión, la comunicación e intercambio comercial, humano, político y cultural entre la Península y el norte de África era ya importante; el continuo fluir de gentes e ideas entre ambos lados del Mediterráneo propició una unidad política y cultural en diferentes épocas.

Poetry, politics and polemics es una recopilación de siete artículos en los que se refleja la relación cultural que existió entre al-Andalus y el norte de África. Aunque ninguno de los trabajos desarrolla directamente este tema, todos, desde diferentes perspectivas, se refieren a él.

Los tres primeros artículos tratan el intercambio político y cultural “andaluso-magrebí” desde una óptica poética y literaria. El primer ensayo escrito por Arie Shieppers analiza un poema del virtuoso poeta andalusí Ibn Jafāya (1058-1139), quien, ante la amenaza de las tropas cristianas a Valencia —su lugar de residencia— se vio obligado a emigrar a Marruecos.

El poema que Shieppers analiza es un típico y artificioso poema de alabanza dedicado a los almorávides, dinastía que gobernaba Marruecos cuando Ibn Jafāya llegó a esas tierras. El análisis se centra en el estilo literario del poema, que responde a la más pura raigambre de la poesía clásica árabe, con una métrica rígida, repetición de clichés, metáforas, tópicos, descripciones, etc. Falta destacar en la crítica de Shieppers cómo Ibn Jafāya pasó de la superficialidad y frivolidad de su primera poesía (como muchos de sus contemporáneos, Ibn Jafāya cultivó una poesía alejada de la realidad y cuyos temas eran, entre otros, la descripción de jardines y flores, de amores entre jovencitos, etc.) en tierras andalusíes al virtuosismo descriptivo del desgastado panegírico que cultivó para sus nuevos amos, los almorávides, en tierras marroquíes.

Otto Zwartjes analiza la poesía estrófica andalusí y el importante papel que las dinastías beréberes, almorávides y almohades desempeñaron en su difusión tanto en al-Andalus como en el Magreb. Zwartjes presta especial atención a la poesía estrófica no clásica, reflejo de una sociedad multicultural y multilingüe. La poesía estrófica andalusí es un crisol político-cultural, en el cual se refleja el ambiente relajado de una cultura esencialmente urbana y secular; es una poesía que se conoció a ambos lados del Mediterráneo y en la que

puede apreciarse de manera muy clara una unidad estilística, obviamente con ciertas particularidades locales. Para terminar, el autor hace referencia a la tradicionalización de esta poesía popular en todo el norte de África, que llegó a ser parte de la memoria colectiva y la tradición poético-musical magrebí. Sin duda, se trata de un interesantísimo trabajo que contiene un agudo análisis del significado literario y sociológico de las manifestaciones de la poesía popular (muwaššaha/moaxaja, jarfa/jarcha y zaʕal/zéjel).

T. Marita Wijntjes presenta una versión de un poema en el que se trata la cuestión de al-ḡihād (guerra santa) de ‘Alī aš-Šarīf en al-Andalus. Básicamente, es un estudio comparativo entre las versiones del poema e intenta destacar e identificar algunos sucesos históricos de al-Andalus durante las dinastías de los meriníes y los nazaríes.

En los dos siguientes artículos, el tema de la influencia y presencia andalusí en el norte de África aparece reflejado, esta vez, desde una óptica política. En el primero, Fernando Rodríguez Mediano analiza la división de la ciudad de Fez según el componente étnico de sus habitantes, y el conflicto permanente entre esta heterogénea población, principalmente entre los lamṭiyyūn y los andalusiiyyūn. Este artículo da una imagen concisa y profunda de la importancia del elemento andalusí como grupo de poder religioso en la ciudad de Fez, además de su influencia en los cambios y convulsiones que tuvieron lugar en el Marruecos de los siglos XVI y XVII. En el segundo, Ahmed Sabir presenta la ocupación portuguesa de Agadir en la primera mitad del siglo XVI y el significado político-económico del imperio portugués en la costa atlántica africana.

Los dos últimos artículos de esta obra se agrupan bajo el título de “Polemics” ya que ambos se dedican a manuscritos que sin duda debieron causar polémica en su época, el primero por anticristiano y el segundo por conformista.

Gerard Wieggers estudia dos versiones de un manuscrito (una en latín y otra en español) pertenecientes a un autor musulmán, Muḥammad Alguazir, de ascendencia española. El manuscrito que estudia Wieggers se encuentra dentro del marco de controvertidos tratados anticristianos. Sin embargo, su originalidad radica en que fue escrito en castellano —por lo tanto dirigido a lectores cristianos españoles— a petición del sultán marroquí Mawlāy Zaydān.

Sjoerd van Koningsvel y Gerard Wieggers presentan traducción y texto original en árabe de un manuscrito al parecer llevado a Marruecos por un morisco, probablemente entre el siglo XVI y principios del siglo XVII. El manuscrito contiene la *fatwā* o las respuestas de cuatro jueces de El Cairo sobre la situación de las minorías musulmanas que vivían en la España cristiana. Los dictámenes de estos cuatro jurisconsultos tienen un claro contenido político y religioso. Así pues, la parte religiosa hace referencia a las formas de vida de los musulma-

nes bajo el poder cristiano; en cuanto al contenido político, el manuscrito revela una clara postura, influenciada por el estado mameluco egipcio, de no intervención en la política de España con respecto a la minoría musulmana.

A pesar de los numerosos y diversos estudios que existen hoy en día sobre al-Andalus, esta recopilación es una interesantísima aportación a este campo de estudio desde enfoques originales. Por otra parte, el uso de fuentes primarias en lengua árabe y su inclusión como apéndices en varios de los artículos, confiere gran valor y seriedad a este libro.

MONTSERRAT RABADÁN CARRASCOSA
El Colegio de México

STEPHEN RECKERT, *Beyond chrysanthemums: Perspectives on poetry East and West*. Clarendon Press, Oxford, 1993; 271 pp.

“Ínsulas extrañas” es el título de uno de los capítulos, además de ser uno de los motivos poéticos centrales e hilo conductor de este libro. Podría ser también la más perfecta y “micropoética” definición de lo que este libro representa en el panorama actual de los estudios de crítica literaria: una auténtica ínsula extraña de objetivos, métodos y conclusiones tan originales y renovadoras como sorprendentes y atractivas; y una obra destinada seguramente, por ello, a erigirse como una isla elevada y solitaria en el horizonte de los estudios actuales de poética.

Beyond chrysanthemums es una suma de trabajos que Stephen Reckert llevaba décadas gestando. Algunos de ellos han visto la luz en este volumen por primera vez; de otros habían circulado ya ediciones previas justamente apreciadas por una minoría —por lo menos en España— de privilegiados lectores. Especialmente el librito titulado *Lyra minima* que, después de casi un cuarto de siglo vuelve a aparecer (revisado y muy ampliado) abriendo *Beyond chrysanthemums*, constituía una lectura casi de culto, pero prácticamente inencontrable desde hacía mucho tiempo. La reedición y reunión con otros trabajos de esta auténtica rareza no puede resultar más oportuna, y ahora sólo cabe esperar que aparezcan también las prometidas traducciones portuguesa (que prepara la Imprensa Nacional con el título *Para além das neblinas de novembro*) y española (que prepara la editorial Gredos con el título de *Más allá de los crisantemos*) para que nuevos lectores puedan llegar a las orillas de la “ínsula extraña” que Reckert había compartido hasta ahora con un número mucho más reducido de privilegiados.

Pese a la autonomía de orígenes e incluso motivos centrales y enfoques ocasionales de las diversas partes de *Beyond chrysanthemums*, el